

Варфоломеева Ирина Вячеславовна, Кулемина Ксения Владимировна

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ПОХВАЛЫ/КОМПЛИМЕНТА С ПОЗИЦИИ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

Авторами ставится задача выявить, какие комплименты в разноязычных коммуникативных культурах употребляются чаще. Выделяются и описываются основные цели, классификации и характеристики речевых актов похвалы/комплимента. В результате исследования на основании анализа художественной литературы на английском и русском языках устанавливается, что в английской культуре основное влияние на выбор объекта комплимента оказывают внутренние факторы, а в русской культуре в основном оцениваются внешние факторы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/1/10.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (68). С. 30-32. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Формирование структурных компонентов творческого саморазвития учащихся профессионального лица - это, прежде всего, совокупный результат достаточно сложного и продолжительного процесса его профессиональной подготовки. Когда встаёт вопрос об оценке эффективности развития творческого саморазвития, то речь идёт о том, чтобы с помощью определённых критериев и показателей осуществить диагностику личностных качеств в процессе обучения.

Ценностный компонент определяет направленность активности личности и процесс самопознания. В зависимости от того, какие социально-ценностные ориентации на деятельность принимаются субъектом как лично значимые, его активность принимает позитивный или негативный характер.

В потребностно-мотивационный критерий входит система ценностных установок, убеждений, взглядов, определяющих отношение к себе, к другим, к творческой деятельности. Показатель данного критерия - это сформированность мотивов творческого саморазвития, стремление к самосовершенствованию, к сознательному творческому саморазвитию, самоактуализации, преобладание мотивации достижения успеха, потребность в творческом саморазвитии.

По мнению Л. Н. Битовой, человек всегда имеет возможность перехода в действительную жизнедеятельность, что является процессом самоизменения, тем самым, обозначая вектор прошлого состояния как предпосылку будущего. То, что есть в человеке в свернутом виде, в потенции, имеет возможность проявления в настоящем. Использование этой возможности - своеобразный ответ природной сущности... Человеку необходимо развивать заложенное в самом себе, в зародыше, только ему надо захотеть развиваться, пожелать, поставить цели, проявить активность и внутреннее участие в реализации собственной сущности, для чего необходимо «беспреданное вдумывание в себя» [3, с. 25].

Список литературы

1. **Андреев В. А.** Педагогика творческого саморазвития. Казань: Казанский ун-т, 1998. Кн. 1. 617 с.
2. **Бернс Р.** Развитие Я-концепции и воспитание. М.: Прогресс, 1986. 426 с.
3. **Битова Л. Н.** Великая тайна зачатия. Майкоп: АГУ, 2008. 84 с.
4. **Гессен С. И.** Основы педагогики. Введение в прикладную философию. М.: Школа-Пресс, 1995. 25 с.

УДК 81-26

Филологические науки

Авторами ставится задача выявить, какие комплименты в разноязычных коммуникативных культурах употребляются чаще. Выделяются и описываются основные цели, классификации и характеристики речевых актов похвалы/комплимента. В результате исследования на основании анализа художественной литературы на английском и русском языках устанавливается, что в английской культуре основное влияние на выбор объекта комплимента оказывают внутренние факторы, а в русской культуре в основном оцениваются внешние факторы.

Ключевые слова и фразы: речевой акт; комплимент; коммуникация; коммуникативная культура; речевое воздействие.

Ирина Вячеславовна Варфоломеева, к. филол. н.

Ксения Владимировна Кулемина, к. филол. н., доцент

Кафедра «Иностранные языки в гуманитарном и естественно-научном образовании»

Астраханский государственный технический университет

variant@mail.ru

РЕЧЕВЫЕ АКТЫ ПОХВАЛЫ/КОМПЛИМЕНТА С ПОЗИЦИИ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ[©]

Рассматривая комплимент как речевой акт, выделяют три главных элемента: речевое действие, психологическое взаимодействие и способ языковой реализации речевого действия.

Отметим сначала тот факт, что речевой акт понимается нами, как некое коммуникативное действие, структурная единица языковой коммуникации вслед за Дж. Остин (J. L. Austin), Дж. Серлем (J. R. Searle), Е. В. Падучевой, Н. Д. Арутюновой и др.

Сама модель речевого действия интегрирует в себе положения теории речевых актов, теории речевой деятельности и концепции вежливости. Комплиментное высказывание представляет собой языковое средство достижения качественно различных коммуникативных целей (речевых и неречевых), например, реализацию речевого акта, являющегося единством локутивного, иллокутивного, перлокутивного актов и некоторого социального действия.

Что касается иллокутивных целей комплимента, то они состоят в том, чтобы выразить следующее, а именно: позитивное интенциональное состояние говорящего, репрезентативное содержание которого составляет эксплицитное или имплицитное позитивное оценочное суждение; намерение/стремление/желание говорящего доставить удовольствие адресату; позитивное отношение говорящего к адресату. Необходимо также подчеркнуть, что иллокутивный акт комплимента характеризуется широким спектром выражаемых интенциональных состояний говорящего, таких как одобрение, восхищение, симпатия, уважение, привязанность, любовь, удовольствие, наслаждение и т.п.

Относительно перлокутивной цели комплимента можно сказать, что она состоит в том, чтобы вызвать у адресата положительную эмоциональную реакцию. То воздействие, которое оказывает на адресата комплимент, связано с удовлетворением одной из самых важных его потребностей - быть признанным и оцененным по достоинству окружающими людьми.

Итак, комплименты - это социальные действия, которые подразделяются на два основных класса: этикетные и инструментальные. При этом классификационным критерием выступает характер социальной цели комплимента.

Социальной целью всех этикетных комплиментов является поддержание неантагонистических отношений между коммуникантами, инвариантная же цель инструментальных комплиментов состоит в изменении поведения партнера по общению.

Таким образом, комплимент предполагает социальное и эмоциональное речевое воздействие. Социальное речевое воздействие предполагает особые ситуации общения, в которых не происходит передачи информации как таковой, а осуществляются определенные социальные акты, например, попытка расположить к себе собеседника, выразить свое восхищение его талантом и достоинствами, заставить осуществить какие-то действия и т.п. Эмоциональное же речевое воздействие направлено на межличностные субъективно-эмоциональные отношения.

Как известно, комплименты совмещают характеристики разных речевых актов. Так в них могут сочетаться черты репрезентативов, экспрессивов и фактического общения. Однако основной характеристикой комплимента является его оценочный характер, поэтому он рассматривается нами в категории экспрессивов. Комплимент относится к неинформативным речевым действиям, выражая регулятивное, индексальное и эмоционально-оценочное содержание [1, с. 180-183].

Подводя итог всему, указанному выше, мы принимаем определение речевого акта похвалы/комплимента как отдельного речевого высказывания, которое служит выражению мнения (чаще положительного и реже - псевдоположительного) адресанта о своем адресате или о третьем лице, не являющемся непосредственным участником общения, и произносится в условиях непосредственного общения собеседников для достижения адресантом определенных целей.

Критериями типологизации речевых актов похвалы/комплимента являются:

- прямая направленность высказывания на адресата, присутствующего в коммуникативном пространстве, выступающего в роли получателя комплимента;
- опосредованная направленность высказывания на адресата, присутствующего в коммуникативном пространстве, выступающего в роли получателя комплимента, но не являющегося участником интеракции;
- направленность высказывания на адресата комплимента, отсутствующего в коммуникативном пространстве (при этом адресат участвует в интеракции с другим субъектом - адресатом высказывания не комплиментного характера);
- направленность комплимента на адресанта (при совпадении адресанта и адресата в одном лице) в интеракции с другим субъектом (адресатом некомплиментного речевого высказывания);
- направленность комплимента на единственного или множественного (коллективного) адресата;
- направленность комплимента на внутренние или внешние характеристики адресата;
- совокупность и несовокупность комплимента;
- стилизованность или нестилизованность комплимента;
- согласованность/несогласованность глубинной и поверхностной семантики комплимента;
- комплимент или псевдокомплимент [3, с. 2-3].

В речевых актах похвалы/комплимента национально-культурные особенности английской и русской этнических общностей могут выражаться следующим образом: в объектах комплиментов; в его адресатах и адресантах; в способах реализации комплимента; в языковом оформлении комплимента; в отношении к комплименту и реакции на него.

Данные критерии и были взяты нами за основу классификации комплимента и анализа общих закономерностей и отличительных особенностей реализации рассматриваемых речевых актов в английской и русской коммуникативных культурах.

Что касается классификации по объектам комплиментов, то как в английском, так и в русском языках существуют следующие типы комплимента:

- комплименты внешнему виду человека;
- комплименты, оценивающие профессионализм или определенные способности;
- обобщающие комплименты (комплименты, характеризующие личность в целом);
- комплименты внутренним, моральным качествам;

- комплименты интеллектуальным способностям;
- прочие комплименты (комплименты, касающиеся возраста, комплимент имени, комплимент жилищу, домашней обстановке и другие) [2, с. 1-5].

Выявлено, что в коммуникативной культуре России доминируют комплименты внешнему виду человека, а в коммуникативной культуре Англии преобладают комплименты моральным качествам человека. Считается, что основными факторами, влияющими на такие национально-культурные различия в использовании комплиментов, являются разные системы ценностей и нормы английского и русского этикета.

Тем не менее, и в английском речевом общении комплинтам внешности уделяют большое внимание. Этот тип комплимента в английской культуре занимает второе место. Безусловно, как в русской, так и в английской коммуникативной культуре комплименты, связанные с внешностью употребляются в основном в неформальном общении. Что же касается делового общения, то комплименты относительно внешности человека используются довольно редко, но часто рассматриваются как признак дурного тона.

Несмотря на этот факт, данная разновидность речевого акта похвалы/комплимента все же присутствует в обеих коммуникативных культурах:

«Денис был не просто перспективным объектом, каковым является всякий молодой и холостой товарищ в преимущественно женском коллективе, но и вообще интересным мужчиной. На таких женщины заглядывают независимо от собственных перспектив, даже если их личная жизнь вполне устроена» (Берсенева А. «Последняя Ева»).

«She was in her mid-twenties, with a lively, intelligent face, a full, sensuous mouth, sparkling eyes that could change from a soft moss green to a dark jade in moments, and a trim, athletic figure» (Sheldon S. «If Tomorrow Comes»).

Относительно комплиментов внутренним качествам человека, наиболее часто употребляемых в английском языке, можно сказать, что самыми продуктивными являются комплименты доброте, щедрости, скромности, смелости, религиозности, честности, например:

«...I could tell you were an honest man. There weren't so many left» (Lodge D. «Paradise News»).

Однако вышеперечисленные черты характера являются общечеловеческими, поэтому нельзя вести речь о монопольном обладании той или иной этнической общностью указанными характеристиками. Необходимо отметить различия в формах их проявления и их оценки английской и русской языковой личностью. Тогда как в английских примерах оценка моральных качеств человека выражена эксплицитно, в русских высказываниях похвала (комплимент) может выражаться косвенно, несколько в завуалированном виде, как черты, отличающие получателя комплимента от других людей: «Это очень хороший мальчик. Серьезный, добрый, честный» (Маринина А. «Стечение обстоятельств»).

Комплименты, оценивающие способности и профессионализм человека занимают одну из главенствующих позиций в английской коммуникативной культуре. Наиболее часто можно встретить комплименты высокому уровню компетентности в работе:

«...they've done a beautiful job on the restoration» (Lodge D. «Paradise News»).

В русском языке комплименты способностям и профессионализму человека также встречаются, но несколько реже:

«Ну, нет у меня человека, который лучше, чем ты, с этим бы справился!» (Доценко В. «Правосудие Бешеного»).

Гораздо реже, чем в английской, в русской коммуникативной культуре употребляются и комплименты интеллектуальным человеческим способностям, однако, в обеих культурах они все же представлены:

«...ты очень умная и развитая девочка...» (Маринина А. «Гот, кто знает»);

«You're so intelligent!» (Updike J. «Couples»).

Итак, перечень объектов речевых актов похвалы/комплимента очень разнообразен. Однако многочисленные исследования, проведенные в данной области, позволяют выделить наиболее типичную объектную направленность комплиментов для английской и русской коммуникативных культур. Необходимо подчеркнуть, что существуют различные проявления оценочности в коммуникативном сознании англичан и русских, а также различия в фокусе комплиментации в данных коммуникативных культурах. Для англичан большую роль играют внутренние факторы. Это проявляется в частом употреблении комплиментов интеллекту и моральным качествам человека. Русские же в общении обращают внимание в основном на внешние факторы. Это подтверждает продуктивность в русской коммуникативной культуре комплиментов внешности, а также похвалы за отлично выполненную работу.

Список литературы

1. **Правила светской жизни и этикета. Хороший тон: сборник советов и наставлений на разные случаи домашней и общественной жизни.** М.: РИПОЛ, 1991. С. 180-183.
2. **Серебрякова Р. В.** Национальная специфика комплимента и похвалы в русской и английской коммуникативных культурах // *Язык, коммуникация и социальная среда.* 2001. Вып. 1. С. 1-5.
3. **Сурова Е. А.** К вопросу о критериях типологизации высказываний в комплиментном дискурсе. URL: www.tverlingua.by.ru